

**Xra<sup>4</sup>hya<sup>2</sup>**

**Si<sup>2</sup>nche<sup>2</sup>coa<sup>1</sup>xin<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> Xro<sup>3</sup>on<sup>2</sup>**



Tercera Cartilla

popoloca del oriente



Xra<sup>4</sup>hya<sup>2</sup> Si<sup>2</sup>nche<sup>2</sup>coa<sup>1</sup>xin<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> Xro<sup>3</sup>on<sup>2</sup>

**Tercera Cartilla**  
**popoloca del oriente**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1974

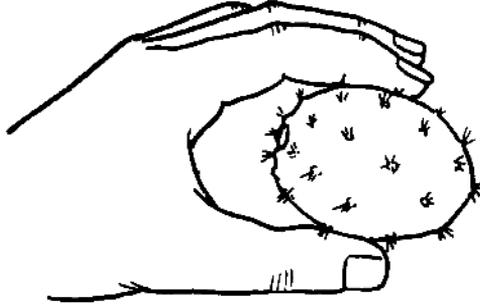


## Introducción

La presente cartilla es la tercera de una serie de cuatro cartillas en el idioma popoloca del oriente. Fue preparado con el propósito de que los hablantes del popoloca aprendan a leer en su propio idioma y también en castellano.

Cada cartilla consta de dos partes. La primera incluye lecciones con la enseñanza de nuevas letras y combinaciones de consonantes. En la segunda parte hay ejercicios que deben hacerse después de haber visto cada lección.

Lección 16



$i^3 chje^3$

$Si^2 ne^2 ni^2 \quad i^3 chje^3 .$

$i^3 to^3$   
 $i^3 tjo^3$

$i^3 tse^1$   
 $i^3 tsje^1$

$i^3 che^2$   
 $i^3 chje^3$

$i^3 can^1$   
 $i^3 cjan^3$

i<sup>3</sup>chje<sup>3</sup>  
chjo<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>

i<sup>3</sup>cjan<sup>3</sup>ni<sup>2</sup>  
i<sup>2</sup>cjon<sup>4</sup>ni<sup>2</sup>

i<sup>3</sup>tja<sup>3</sup>ni<sup>2</sup>  
i<sup>3</sup>cja<sup>3</sup>ni<sup>2</sup>

i<sup>3</sup>tjo<sup>3</sup>  
i<sup>3</sup>cjo<sup>3</sup>

I<sup>2</sup>tjon<sup>4</sup> tjan<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>.

I<sup>2</sup>cjon<sup>4</sup> tjan<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>.

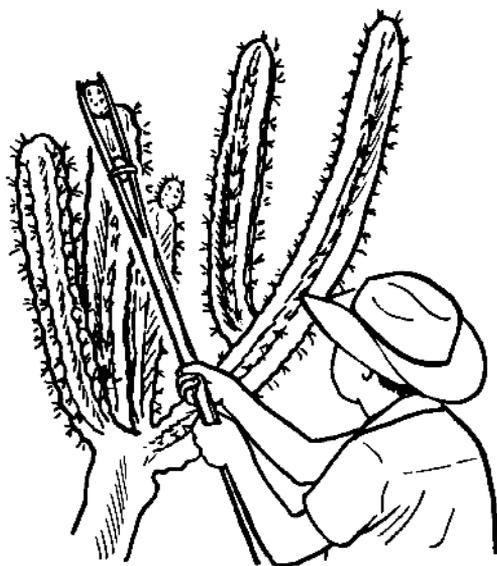
I<sup>2</sup>tjen<sup>4</sup> tjan<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>.

I<sup>2</sup>cjoen<sup>4</sup> tjan<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

No<sup>4</sup>nte<sup>4</sup>e<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> si<sup>2</sup>in<sup>1</sup> i<sup>3</sup>tsje<sup>1</sup> nta<sup>3</sup>tsja<sup>3</sup>.  
Si<sup>2</sup>in<sup>1</sup> co<sup>2</sup>nta<sup>4</sup>nta<sup>1</sup> i<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> va<sup>2</sup>  
ca<sup>3</sup>cha<sup>3</sup>on<sup>2</sup> nta<sup>3</sup>tsja<sup>3</sup>. Sa<sup>1</sup>tsji<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>  
no<sup>3</sup>nte<sup>3</sup> tsji<sup>2</sup>ca<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> va<sup>2</sup> tsji<sup>4</sup>ca<sup>4</sup>o<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>  
va<sup>2</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> nta<sup>1</sup> tso<sup>3</sup>chjan<sup>1</sup> va<sup>2</sup>  
si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> va<sup>2</sup>.

I<sup>3</sup>tjen<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup>. I<sup>3</sup>tja<sup>1</sup>  
tjan<sup>3</sup> chjo<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>. Nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>tji<sup>2</sup>co<sup>3</sup>  
tjan<sup>3</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup>. I<sup>3</sup>tsje<sup>1</sup>  
chjo<sup>3</sup>ti<sup>1</sup> i<sup>3</sup>tja<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>  
tjan<sup>3</sup> i<sup>3</sup>tsje<sup>1</sup> to<sup>3</sup>.



No<sup>3</sup>nte<sup>3</sup> si<sup>2</sup>in<sup>1</sup> nta<sup>3</sup>chje<sup>3</sup>.

Si<sup>2</sup>in<sup>1</sup> i<sup>3</sup>chje<sup>3</sup> la<sup>3</sup> co<sup>3</sup> chje<sup>3</sup>chji<sup>2</sup>na<sup>2</sup>.

Sa<sup>1</sup>tsji<sup>4</sup>ni<sup>2</sup> no<sup>3</sup>nte<sup>3</sup> i<sup>3</sup>t<sup>3</sup>sa<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> chje<sup>3</sup>.

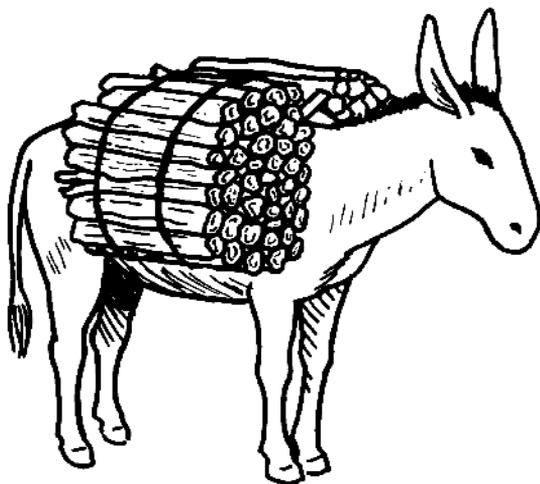
Nta<sup>1</sup> tsji<sup>4</sup>ca<sup>4</sup>o<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> nta<sup>1</sup>

sa<sup>1</sup>tsji<sup>4</sup>co<sup>3</sup>ni<sup>2</sup> Nta<sup>4</sup>chji<sup>2</sup>na<sup>2</sup> i<sup>3</sup>chje<sup>3</sup>

si<sup>2</sup>nche<sup>2</sup>cji<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> chje<sup>3</sup>.

Vea la página 36.

Lección 17



ta<sup>2</sup>ma<sup>1</sup>

Ta<sup>2</sup>ma<sup>1</sup> va<sup>2</sup> ni<sup>4</sup>o<sup>2</sup>.

ta<sup>2</sup>ma<sup>1</sup>  
a

a  
ta<sup>2</sup>ma<sup>1</sup>

a  
i<sup>3</sup>ma<sup>12</sup>

o  
i<sup>3</sup>mo<sup>1</sup>

ta<sup>2</sup>ma<sup>1</sup> va<sup>2</sup>  
i<sup>3</sup>ma<sup>12</sup>  
i<sup>3</sup>mo<sup>1</sup>

i<sup>3</sup>ma<sup>12</sup>  
i<sup>3</sup>na<sup>3</sup>  
i<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>

i<sup>3</sup>ni<sup>12</sup>  
i<sup>3</sup>ma<sup>12</sup>

t<sup>4</sup>sa<sup>4</sup>ca<sup>2</sup>  
ni<sup>4</sup>o<sup>2</sup>  
nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup>

I<sup>3</sup>tjen<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup>.

I<sup>3</sup>tjen<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> co<sup>2</sup>ca<sup>4</sup>te<sup>4</sup>.

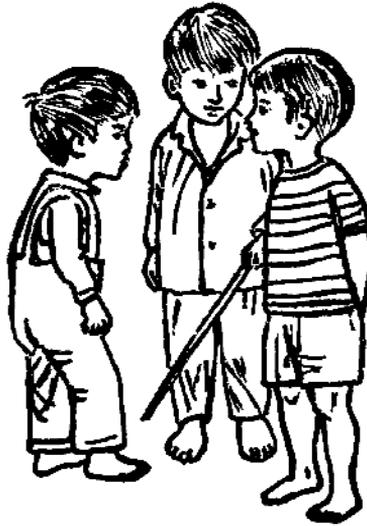
I<sup>3</sup>tjen<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> to<sup>12</sup>a<sup>2</sup>.

I<sup>3</sup>tjen<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> t<sup>4</sup>sa<sup>4</sup>ca<sup>2</sup>.

I<sup>3</sup>tjen<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup>. Cjo<sup>12</sup>ne<sup>2</sup>  
tjan<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>o<sup>3</sup> la<sup>3</sup> co<sup>3</sup> cjo<sup>12</sup>ne<sup>2</sup>  
tjan<sup>3</sup> i<sup>2</sup>jma<sup>4</sup> nta<sup>1</sup> cjo<sup>4</sup>ne<sup>4</sup>ma<sup>1</sup>  
tjan<sup>3</sup> i<sup>2</sup>chi<sup>4</sup>.

I<sup>3</sup>tse<sup>1</sup>ni<sup>2</sup> to<sup>3</sup>. I<sup>3</sup>ma<sup>12</sup> i<sup>3</sup>tsja<sup>1</sup>  
to<sup>3</sup>. Cjo<sup>12</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> jnco<sup>2</sup> to<sup>3</sup>  
nta<sup>1</sup> i<sup>3</sup>tsja<sup>1</sup>. Nta<sup>1</sup> cjoa<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>ni<sup>2</sup>.

Tsa<sup>2</sup>ma<sup>1</sup> va<sup>2</sup> ni<sup>4</sup>o<sup>2</sup>.  
Si<sup>2</sup>nche<sup>2</sup>ca<sup>2</sup>ma<sup>1</sup>ni<sup>2</sup> va<sup>2</sup> nta<sup>1</sup>  
sa<sup>1</sup>tsji<sup>2</sup>nche<sup>2</sup>cji<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> ni<sup>4</sup>o<sup>2</sup>.



Nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> si<sup>2</sup>in<sup>1</sup> 3nta<sup>3</sup> i<sup>3</sup>t<sup>3</sup>sa<sup>2</sup>  
co<sup>2</sup>cha<sup>4</sup>ma<sup>1</sup>. I<sup>24</sup>nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>tsji<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>  
tsji<sup>2</sup>ca<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> va<sup>2</sup> tsji<sup>4</sup>ca<sup>4</sup>o<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>  
nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> nta<sup>1</sup> tso<sup>3</sup>chjan<sup>1</sup> va<sup>2</sup> nta<sup>1</sup>  
si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> va<sup>2</sup>.

Vea la página 40.

Lección 18



mamá

mi mamá

Mi mamá tiene manteca.      Mi mamá  
tiene un taco.      Mi mamá va a  
comer un taco.

Anita tiene un taco.      Anita  
va a comer un taco.

Antonio tiene una canica. Antonio  
tiene una vaca. Antonio tiene un  
taco. El va a comer un taco.



una cama



una mano



un camión



un camino

Vea la página 42.

Lección 19 Repaso

Nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> si<sup>2</sup>in<sup>1</sup> co<sup>2</sup>no<sup>3</sup>a<sup>3</sup>. I<sup>3</sup>tsjo<sup>3</sup>  
si<sup>2</sup>in<sup>1</sup> no<sup>3</sup>nte<sup>3</sup> i<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> va<sup>2</sup> la<sup>3</sup>  
tji<sup>4</sup>ca<sup>4</sup>o<sup>2</sup> va<sup>2</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup> va<sup>2</sup>.

I<sup>24</sup>nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>tsji<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> <sup>4</sup>nta<sup>4</sup>  
tsji<sup>2</sup>tse<sup>1</sup>ni<sup>2</sup> co<sup>2</sup>che<sup>3</sup> tsji<sup>4</sup>ca<sup>4</sup>o<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>  
va<sup>2</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> tso<sup>3</sup>chjan<sup>1</sup> va<sup>2</sup>  
si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>.

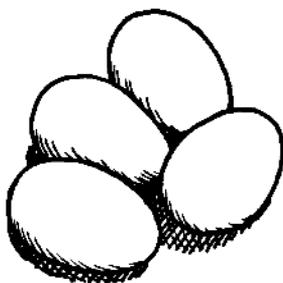
Si<sup>2</sup>in<sup>1</sup> chji<sup>4</sup>ni<sup>1</sup>no<sup>1</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>.  
Tso<sup>3</sup>che<sup>2</sup> chji<sup>4</sup>ni<sup>1</sup>no<sup>1</sup>. Nta<sup>1</sup>  
tso<sup>4</sup>tjo<sup>1</sup>a<sup>1</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>.



I<sup>3</sup>tjen<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup>. Sa<sup>1</sup>cjoi<sup>4</sup>  
 tjan<sup>3</sup> no<sup>4</sup>nte<sup>4</sup>e<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup>. I<sup>3</sup>ma<sup>12</sup>  
 i<sup>3</sup>cjin<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>cjoi<sup>4</sup> tjan<sup>3</sup>. Tsje<sup>3</sup>jo<sup>1</sup>  
 tjan<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>o<sup>2</sup>. Sa<sup>1</sup>cjoi<sup>4</sup>co<sup>3</sup> tjan<sup>3</sup>  
 co<sup>2</sup>ca<sup>4</sup>te<sup>4</sup> tsa<sup>2</sup>ma<sup>1</sup> va<sup>2</sup> ni<sup>4</sup>o<sup>2</sup>. Nta<sup>1</sup>  
 cjo<sup>1</sup>i<sup>4</sup>ca<sup>4</sup>o<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup>.

Vea la página 44.

Lección 20



co<sup>4</sup> ja<sup>4</sup>

Si<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> ni<sup>2</sup> co<sup>4</sup> ja<sup>4</sup>.

co <sup>4</sup> ja <sup>4</sup>
o <sup>4</sup> ja <sup>4</sup>
o

o	a	e
o <sup>4</sup> ja <sup>4</sup>	a <sup>4</sup> ja <sup>2</sup>	e <sup>4</sup> je <sup>4</sup>
co <sup>4</sup> ja <sup>4</sup>	ca <sup>4</sup> tja <sup>4</sup> ja <sup>2</sup>	nte <sup>4</sup> je <sup>4</sup>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

co<sup>4</sup>ja<sup>4</sup>  
tson<sup>4</sup>jin<sup>1</sup>  
tsjan<sup>3</sup>jon<sup>2</sup>

je<sup>2</sup>en<sup>1</sup>  
ja<sup>3</sup>i<sup>1</sup>  
ji<sup>1</sup><sup>2</sup> na<sup>2</sup>

cjoi<sup>1</sup>ji<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>  
sa<sup>1</sup>cjoi<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>

A<sup>1</sup> si<sup>2</sup>nte<sup>2</sup> co<sup>4</sup>ja<sup>4</sup>.

Je<sup>2</sup>en<sup>1</sup> si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> to<sup>3</sup>.

A<sup>1</sup> tsjia<sup>2</sup>.

Je<sup>2</sup>en<sup>1</sup> tson<sup>4</sup>jin<sup>1</sup> i<sup>3</sup>tsji<sup>3</sup>ni<sup>2</sup>.

Nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>tsji<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>.

Nta<sup>3</sup>chje<sup>3</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> tje<sup>3</sup>jo<sup>1</sup>nta<sup>2</sup>  
co<sup>2</sup>chja<sup>4</sup>te<sup>2</sup>. Ca<sup>3</sup>tje<sup>3</sup> me<sup>1</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup>  
va<sup>2</sup>. Tsji<sup>2</sup>ca<sup>2</sup>cja<sup>3</sup>ni<sup>2</sup> va<sup>2</sup>  
tsji<sup>4</sup>ca<sup>4</sup>o<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> va<sup>2</sup> nta<sup>1</sup> si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>.

Cho<sup>12</sup>nta<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> i<sup>3</sup>tsje<sup>1</sup> co<sup>2</sup>chi<sup>1</sup>ca<sup>1</sup> na<sup>3</sup>  
tsa<sup>2</sup>an<sup>1</sup> va<sup>2</sup> i<sup>3</sup>tsje<sup>1</sup> co<sup>4</sup>ja<sup>4</sup>.  
Si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> to<sup>3</sup> la<sup>3</sup> co<sup>3</sup> sa<sup>1</sup>tsji<sup>2</sup>  
nche<sup>2</sup>cji<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> nta<sup>1</sup> tsja<sup>3</sup>cha<sup>3</sup>ni<sup>2</sup>  
chi<sup>3</sup>cha<sup>3</sup>on<sup>3</sup>.

Ja<sup>3</sup>i<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>tsji<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> to<sup>3</sup>.  
Ja<sup>3</sup>i<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>tsji<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> tsa<sup>4</sup>ca<sup>2</sup> si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>  
to<sup>3</sup>tso<sup>12</sup>i<sup>2</sup>.



Sa<sup>1</sup>cjoi<sup>1</sup>ca<sup>2</sup>cja<sup>3</sup>ni<sup>2</sup> ca<sup>4</sup>ni<sup>4</sup> si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>  
co<sup>2</sup>ca<sup>4</sup>te<sup>4</sup>. I<sup>3</sup>tsje<sup>1</sup> ca<sup>4</sup>ni<sup>4</sup>  
sa<sup>1</sup>cjoi<sup>1</sup>ca<sup>2</sup>cja<sup>3</sup>ni<sup>2</sup> si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup> va<sup>2</sup>.  
O<sup>1</sup> con<sup>1</sup>jin<sup>1</sup> cjai<sup>1</sup>ji<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>.  
Nta<sup>1</sup> cjo<sup>12</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> <sup>3</sup>nto<sup>3</sup> co<sup>2</sup>chi<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>  
la<sup>3</sup> co<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>o<sup>3</sup> la<sup>3</sup> co<sup>3</sup> co<sup>4</sup>ja<sup>4</sup>.

Vea la página 46.

Lección 21



tsje<sup>2</sup>he<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>

Sa<sup>1</sup>tsji<sup>2</sup>tsje<sup>2</sup>he<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> no<sup>4</sup>nte<sup>4</sup>e<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>.

tsje<sup>2</sup>he<sup>2</sup>  
tse<sup>2</sup>e<sup>1</sup>

tse<sup>2</sup>e<sup>1</sup>  
tsje<sup>2</sup>he<sup>2</sup>

no<sup>3</sup>a<sup>3</sup>  
no<sup>2</sup>ha<sup>2</sup>

tsi<sup>2</sup>in<sup>1</sup>  
tsin<sup>2</sup>hin<sup>2</sup>

tsin<sup>2</sup>hin<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>  
tsje<sup>2</sup>he<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>

chon<sup>1</sup>hen<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>  
che<sup>1</sup>he<sup>4</sup>ni<sup>2</sup>  
co<sup>1</sup>cje<sup>4</sup>he<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>

no<sup>2</sup>he<sup>2</sup>  
co<sup>2</sup>che<sup>3</sup>

tson<sup>4</sup>hen<sup>2</sup>  
tso<sup>3</sup>che<sup>2</sup>

Tso<sup>3</sup>chon<sup>1</sup>hen<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> nti<sup>3</sup>hi<sup>3</sup>.

Che<sup>1</sup>he<sup>4</sup>ni<sup>2</sup> i<sup>3</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> to<sup>3</sup>.

Tsji<sup>2</sup>tsje<sup>2</sup>he<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup>.

Co<sup>1</sup>cje<sup>4</sup>he<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> ji<sup>12</sup>na<sup>2</sup>.

Che<sup>1</sup>he<sup>4</sup>ni<sup>2</sup> i<sup>3</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> to<sup>3</sup>tso<sup>12</sup>i<sup>2</sup>.  
Ji<sup>12</sup>na<sup>2</sup> to<sup>3</sup> i<sup>3</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>. I<sup>3</sup>ma<sup>12</sup>  
che<sup>1</sup>he<sup>4</sup>ni<sup>2</sup> i<sup>3</sup>tsje<sup>1</sup> to<sup>3</sup> i<sup>3</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>.  
Co<sup>1</sup>cje<sup>4</sup>he<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> cjo<sup>12</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> to<sup>3</sup>.

Nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> cho<sup>12</sup>nta<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> jnco<sup>2</sup>  
co<sup>2</sup>ni<sup>4</sup>a<sup>4</sup> jie<sup>4</sup>he<sup>1</sup> va<sup>2</sup>. Cjo<sup>1</sup>ne<sup>2</sup>he<sup>2</sup>  
va<sup>2</sup> to<sup>4</sup>te<sup>1</sup>ni<sup>2</sup> nta<sup>1</sup> i<sup>3</sup>ma<sup>12</sup> tjo<sup>2</sup>te<sup>1</sup>.  
I<sup>3</sup>ma<sup>12</sup> jie<sup>4</sup>he<sup>1</sup> va<sup>2</sup>.

I<sup>3</sup>tjen<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> sa<sup>1</sup>cjoi<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup>  
no<sup>4</sup>nte<sup>4</sup>e<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup>. Sa<sup>1</sup>cjoi<sup>1</sup>tsje<sup>2</sup>he<sup>2</sup>  
tjan<sup>3</sup> i<sup>3</sup>no<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> i<sup>3</sup>ta<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> i<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>  
si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup> co<sup>2</sup>ca<sup>4</sup>te<sup>4</sup>.



Sa<sup>1</sup>tsji<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> tsji<sup>2</sup>tsje<sup>2</sup>he<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup>  
jnco<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> na<sup>12</sup>na<sup>2</sup>. Cho<sup>12</sup>nta<sup>2</sup>  
tjan<sup>3</sup> co<sup>2</sup>chi<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>. I<sup>3</sup>tsje<sup>1</sup> va<sup>2</sup>  
si<sup>2</sup>in<sup>1</sup> va<sup>2</sup>. Tsjan<sup>3</sup>jon<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup>  
i<sup>3</sup>tsje<sup>1</sup> co<sup>4</sup>ja<sup>4</sup> tsji<sup>2</sup>co<sup>3</sup>ni<sup>2</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>  
si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>.

Vea la página 48.

Lección 22



to<sup>3</sup>san<sup>1</sup>

Si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> to<sup>3</sup>san<sup>1</sup>.

to <sup>3</sup> san <sup>1</sup>
i <sup>3</sup> san <sup>1</sup>
an

an	e	o
i <sup>3</sup> san <sup>1</sup>	e <sup>1</sup> no <sup>1</sup>	o <sup>12</sup> a <sup>2</sup>
to <sup>3</sup> san <sup>1</sup>	se <sup>1</sup> no <sup>1</sup>	so <sup>12</sup> a <sup>2</sup>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

so<sup>12</sup>a<sup>2</sup>  
to<sup>12</sup>a<sup>2</sup>

i<sup>3</sup>se<sup>1</sup>  
i<sup>3</sup>tse<sup>1</sup>

je<sup>2</sup>he<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>  
je<sup>2</sup>he<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup>  
je<sup>2</sup>he<sup>2</sup> sin<sup>1</sup>

Tje<sup>3</sup>jo<sup>1</sup> i<sup>3</sup>ni<sup>12</sup> sin<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>tsji<sup>2</sup> sin<sup>1</sup>  
nta<sup>3</sup>sin<sup>3</sup>. Nta<sup>3</sup>ha<sup>3</sup> si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup> sin<sup>1</sup>  
i<sup>3</sup>tsje<sup>1</sup> to<sup>3</sup>san<sup>1</sup> la<sup>3</sup> co<sup>3</sup> si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>  
sin<sup>1</sup> nio<sup>4</sup>tja<sup>4</sup> la<sup>3</sup> co<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>o<sup>3</sup> so<sup>12</sup>a<sup>2</sup>  
la<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> tso<sup>4</sup>cje<sup>4</sup>he<sup>2</sup> sin<sup>1</sup>.  
Tson<sup>4</sup>jin<sup>1</sup> nta<sup>1</sup> tso<sup>3</sup>cjan<sup>3</sup> sin<sup>1</sup>  
chja<sup>3</sup>sen<sup>1</sup> sin<sup>1</sup>.

Vea la página 52.

Lección 23



i<sup>3</sup> ts' i<sup>2</sup> ni<sup>2</sup>

I<sup>3</sup> ts' i<sup>2</sup> ni<sup>2</sup>    4nta<sup>4</sup> .

i <sup>3</sup> tsi <sup>3</sup> ni <sup>2</sup>	i <sup>3</sup> tse <sup>1</sup> ni <sup>2</sup>
i <sup>3</sup> ts' i <sup>2</sup> ni <sup>2</sup>	i <sup>3</sup> ts' en <sup>2</sup> ni <sup>2</sup>

i <sup>3</sup> to <sup>3</sup>	i <sup>3</sup> te <sup>3</sup>
i <sup>3</sup> t' o <sup>1</sup> ni <sup>2</sup>	i <sup>3</sup> t' e <sup>1</sup> ni <sup>2</sup>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

i<sup>3</sup>ts'i<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>  
i<sup>3</sup>ts'o<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>  
i<sup>3</sup>ts'en<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>

i<sup>3</sup>t'i<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>  
i<sup>3</sup>t'o<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>  
i<sup>3</sup>t'e<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>

i<sup>3</sup>t'e<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>  
i<sup>3</sup>tje<sup>3</sup>

i<sup>3</sup>ts'i<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>  
i<sup>3</sup>tsji<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>

I<sup>3</sup>ts'i<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>    4nta<sup>4</sup>.

I<sup>3</sup>t'e<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>    tje<sup>3</sup>t'i<sup>2</sup>    4nta<sup>4</sup>.

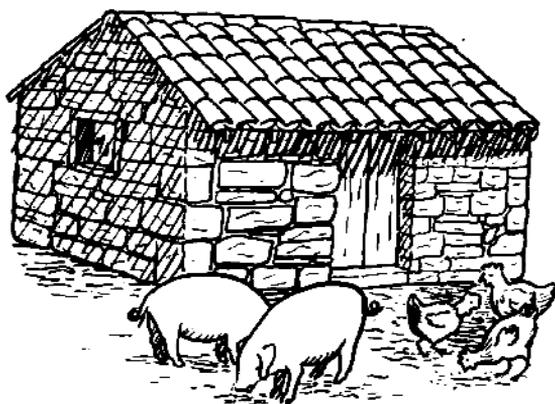
Ts'o<sup>12</sup>na<sup>2</sup>    jnco<sup>2</sup>    tja<sup>4</sup>t'o<sup>4</sup>.

Tje<sup>3</sup>t'o<sup>1</sup>    tjan<sup>3</sup>    i<sup>3</sup>jie<sup>3</sup>.

Sa<sup>1</sup>tsji<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> nta<sup>3</sup>sin<sup>3</sup> ts'e<sup>4</sup>na<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>  
co<sup>2</sup>chjo<sup>3</sup>a<sup>1</sup> tsji<sup>4</sup>ca<sup>4</sup>o<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>  
nta<sup>1</sup> tso<sup>4</sup>so<sup>1</sup>so<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> tsji<sup>2</sup>co<sup>3</sup> co<sup>4</sup>ja<sup>4</sup>  
nta<sup>1</sup> tso<sup>3</sup>chjan<sup>1</sup> nta<sup>1</sup> si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>.

Sa<sup>1</sup>tji<sup>1</sup>co<sup>3</sup>a<sup>2</sup> va<sup>2</sup> nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup> nta<sup>1</sup>  
tja<sup>3</sup>co<sup>1</sup> tsji<sup>3</sup>ha<sup>12</sup>. Ti<sup>2</sup>o<sup>1</sup> ts'en<sup>2</sup>  
cji<sup>3</sup>nta<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> la<sup>3</sup> o<sup>1</sup> tsji<sup>3</sup>ha<sup>12</sup>  
si<sup>2</sup>nte<sup>2</sup>. La<sup>3</sup> tja<sup>3</sup>co<sup>1</sup> i<sup>2</sup>ts'oa<sup>4</sup> la<sup>3</sup>  
o<sup>1</sup> tso<sup>3</sup>chon<sup>1</sup>hen<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>o<sup>3</sup> si<sup>2</sup>nte<sup>2</sup>.

Nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>cjoi<sup>1</sup>co<sup>3</sup> ch'an<sup>1</sup> va<sup>2</sup> la<sup>3</sup> o<sup>1</sup>  
tja<sup>3</sup>co<sup>1</sup> cjoi<sup>4</sup>ca<sup>4</sup>o<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup> va<sup>2</sup>.  
Nta<sup>1</sup> cjo<sup>12</sup>ne<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>o<sup>3</sup> so<sup>12</sup>a<sup>2</sup>.



I<sup>3</sup>t'e<sup>1</sup>ni<sup>2</sup> ts'e<sup>4</sup>na<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup> co<sup>2</sup>chi<sup>12</sup>no<sup>2</sup>  
la<sup>3</sup> co<sup>3</sup> ts'e<sup>4</sup>na<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup> co<sup>2</sup>chi<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>.  
I<sup>3</sup>tsje<sup>1</sup> va<sup>2</sup> ts'e<sup>4</sup>na<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup>  
tsji<sup>4</sup>ca<sup>4</sup>o<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup> va<sup>2</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup>.  
Nta<sup>1</sup> tsa<sup>2</sup>an<sup>1</sup> va<sup>2</sup> co<sup>4</sup>ja<sup>4</sup>. Si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>  
ch'an<sup>1</sup> co<sup>4</sup>ja<sup>4</sup> tsa<sup>2</sup>an<sup>1</sup> va<sup>2</sup>.

Vea la página 54.

Lección 24



ch<sup>1</sup>o<sup>3</sup>can<sup>3</sup>

Si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> ch<sup>1</sup>o<sup>3</sup>can<sup>3</sup>.

i<sup>3</sup>cho<sup>3</sup>

ch<sup>1</sup>o<sup>3</sup>can<sup>3</sup>

i<sup>2</sup>chi<sup>4</sup>

i<sup>2</sup>ch<sup>1</sup>i<sup>4</sup>

i<sup>3</sup>co<sup>2</sup>

i<sup>3</sup>c<sup>1</sup>o<sup>2</sup>

i<sup>3</sup>coi<sup>3</sup>ni<sup>2</sup>

i<sup>3</sup>c<sup>1</sup>oi<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>

i<sup>2</sup> ch' i<sup>4</sup>  
i<sup>3</sup> ch' o<sup>2</sup>  
ch' o<sup>3</sup> can<sup>3</sup>

i<sup>3</sup> c' o<sup>1</sup> ni<sup>2</sup>  
i<sup>3</sup> c' o<sup>1</sup> ni<sup>2</sup>

i<sup>3</sup> c' o<sup>1</sup> ni<sup>2</sup>  
i<sup>3</sup> c' joi<sup>1</sup> ni<sup>2</sup>

i<sup>3</sup> c' o<sup>2</sup>  
i<sup>3</sup> c' jo<sup>3</sup>

Cjo<sup>12</sup> ne<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> ch' o<sup>3</sup> can<sup>3</sup>.

Cjo<sup>12</sup> ne<sup>2</sup> ch' an<sup>1</sup> ch' o<sup>3</sup> can<sup>3</sup>.

Cjo<sup>12</sup> ne<sup>2</sup> ni<sup>2</sup> ch' o<sup>3</sup> can<sup>3</sup>.

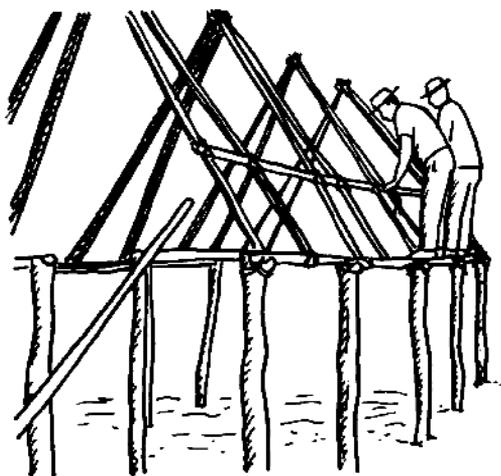
Cjo<sup>12</sup> ne<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> ch' o<sup>3</sup> can<sup>3</sup>.

Cjo<sup>12</sup> ne<sup>2</sup> va<sup>2</sup> ch' o<sup>3</sup> can<sup>3</sup>.

Cjo<sup>12</sup> nte<sup>2</sup> ch' o<sup>3</sup> can<sup>3</sup>.

Cjoi<sup>1</sup>nche<sup>2</sup>chjan<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup> i<sup>2</sup>jma<sup>4</sup> nta<sup>1</sup>  
si<sup>2</sup>in<sup>1</sup> i<sup>3</sup>ch'o<sup>2</sup> nta<sup>1</sup> ts'o<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup>o<sup>3</sup> so<sup>12</sup>e<sup>1</sup> nta<sup>1</sup> si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>  
ca<sup>3</sup>in<sup>1</sup>ni<sup>2</sup> .

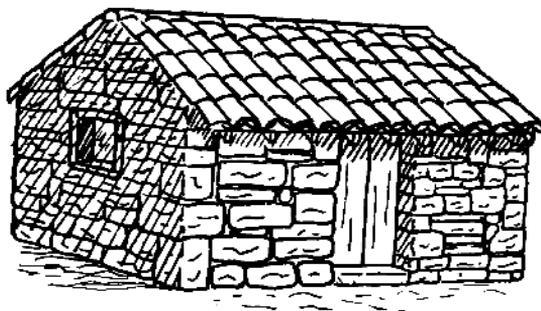
I<sup>3</sup>tjen<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup> cho<sup>12</sup>nta<sup>2</sup>  
i<sup>3</sup>tsje<sup>1</sup> co<sup>2</sup>tsje<sup>4</sup>nta<sup>2</sup> ch'e<sup>12</sup>na<sup>2</sup> va<sup>2</sup>  
tsjen<sup>4</sup>. I<sup>3</sup>tsjo<sup>3</sup> t'o<sup>12</sup>na<sup>2</sup> nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup>  
tj<sup>14</sup>ca<sup>4</sup>o<sup>2</sup> va<sup>2</sup> nta<sup>1</sup> ch'e<sup>12</sup>na<sup>2</sup> va<sup>2</sup>  
tsjen<sup>4</sup> nta<sup>1</sup> si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>in<sup>1</sup>  
sin<sup>1</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup>.



I<sup>3</sup> t<sup>3</sup>jen<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup> si<sup>2</sup> ch'e<sup>12</sup> na<sup>2</sup>  
 ch'an<sup>1</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup>. Ji<sup>12</sup> na<sup>2</sup>  
 ts'o<sup>12</sup> na<sup>2</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup>. Nta<sup>1</sup>  
 ts'o<sup>12</sup> na<sup>2</sup> no<sup>3</sup>a<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> i<sup>3</sup>ma<sup>12</sup> ts'o<sup>12</sup> na<sup>2</sup>  
 no<sup>3</sup>a<sup>3</sup> me<sup>1</sup> ri<sup>1</sup> cjo<sup>1</sup>i<sup>1</sup>ch'e<sup>12</sup> na<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup>  
 nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup>. La<sup>3</sup> cho<sup>12</sup> nta<sup>2</sup>  
 ch'an<sup>1</sup> co<sup>2</sup>chi<sup>12</sup> no<sup>2</sup> si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup> va<sup>2</sup> no<sup>3</sup>a<sup>3</sup>.

Vea la página 58.

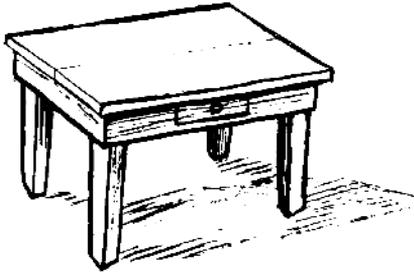
## Lección 25



casa

Esta es la casa de Antonio.

Antonio tiene una casa. Antonio  
está en su casa. Antonio tiene  
unas vacas. Antonio tiene unos  
conejos. El tiene unas canicas y  
una canoa chica.



Esta es la mesa  
de Anita.



Esta es la canasta  
de Anita.

Anita tiene una casa. Anita tiene  
una mesa. Anita tiene una canasta.  
Anita está en su casa.

Vea la página 62.

Lección 26 Repaso

Nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup> si<sup>2</sup>in<sup>1</sup> nta<sup>3</sup>ch'o<sup>3</sup>can<sup>3</sup>.  
Ta<sup>3</sup>cjin<sup>2</sup>jín<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup> to<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>  
ch'an<sup>1</sup> i<sup>3</sup>tsje<sup>1</sup> ch'o<sup>3</sup>can<sup>3</sup>.

I<sup>3</sup>tjen<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> sa<sup>1</sup>tsji<sup>2</sup>co<sup>3</sup>  
tjan<sup>3</sup> va<sup>2</sup> nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup>. Si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup> va<sup>2</sup>  
ca<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> tsji<sup>4</sup>ca<sup>4</sup>o<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> va<sup>2</sup> nta<sup>1</sup>  
i<sup>3</sup>ts'i<sup>2</sup> va<sup>2</sup> 4nta<sup>4</sup>.

Cho<sup>12</sup>nta<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> jnco<sup>2</sup> co<sup>2</sup>chi<sup>1</sup>nto<sup>4</sup>a<sup>2</sup>  
nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> i<sup>3</sup>tsje<sup>3</sup> va<sup>2</sup>. Ta<sup>2</sup>te<sup>1</sup>  
va<sup>2</sup> co<sup>2</sup>chi<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>. I<sup>3</sup>ma<sup>12</sup> jie<sup>4</sup>he<sup>2</sup>  
va<sup>2</sup>.

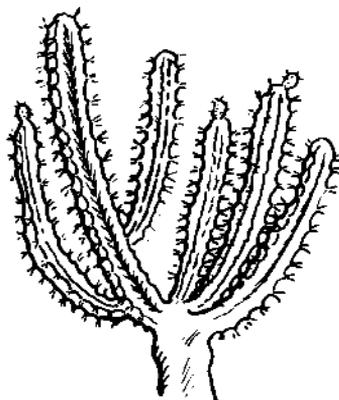


Sa<sup>1</sup>tsji<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> nta<sup>3</sup>sin<sup>3</sup>.      Ts'e<sup>4</sup>na<sup>2</sup>  
 sin<sup>1</sup> co<sup>4</sup>ja<sup>4</sup> la<sup>3</sup> co<sup>3</sup> 3nto<sup>3</sup> co<sup>2</sup>ch<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>  
 la<sup>3</sup> co<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>o<sup>3</sup> la<sup>3</sup> co<sup>3</sup> i<sup>2</sup>tin<sup>4</sup>  
 ts'e<sup>4</sup>na<sup>2</sup> sin<sup>1</sup>.      Sa<sup>1</sup>tsji<sup>4</sup>co<sup>3</sup> sin<sup>1</sup>  
 nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> nta<sup>1</sup> si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> 3nto<sup>3</sup>.  
 Nta<sup>1</sup> co<sup>1</sup>cje<sup>4</sup>he<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> i<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> sin<sup>1</sup>  
 3nto<sup>3</sup>.

Vea la página 64.

Ejercicio 16

tja<sup>3</sup>chjin<sup>3</sup>



i<sup>3</sup>chje<sup>3</sup>



chjo<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>



nta<sup>3</sup>chje<sup>3</sup>



Unir cada palabra con el dibujo que corresponde.  
(Después de estudiar la página 5.)

nta<sup>4</sup>che<sup>2</sup>

nta<sup>4</sup>che<sup>2</sup>

nta<sup>3</sup>chje<sup>3</sup>

---

i<sup>3</sup>cja<sup>3</sup>

i<sup>3</sup>cjan<sup>3</sup>

i<sup>3</sup>cja<sup>3</sup>

---

i<sup>3</sup>tja<sup>3</sup>ni<sup>2</sup>

i<sup>3</sup>tja<sup>3</sup>ni<sup>2</sup>

i<sup>3</sup>cja<sup>3</sup>ni<sup>2</sup>

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.

I<sup>3</sup>tjen<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> co<sup>2</sup>ni<sup>4</sup>a<sup>4</sup> tje<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> va<sup>2</sup>  
<sup>3</sup>nto<sup>3</sup> la<sup>3</sup> co<sup>3</sup> tje<sup>3</sup>ne<sup>2</sup> va<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>o<sup>3</sup>  
 nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup> va<sup>2</sup>. La<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> i<sup>3</sup>cjo<sup>1</sup>i<sup>3</sup>  
 jnco<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> na<sup>12</sup>na<sup>2</sup> i<sup>3</sup>tse<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup>  
 to<sup>4</sup>te<sup>1</sup> va<sup>2</sup> nta<sup>1</sup> cjo<sup>2</sup>te<sup>1</sup> to<sup>4</sup>te<sup>1</sup> va<sup>2</sup>.  
 No<sup>13</sup>a<sup>3</sup> ti<sup>1</sup> co<sup>2</sup>ni<sup>4</sup>a<sup>4</sup>.

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.

I<sup>2</sup>cjon<sup>4</sup> tjan<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>.

---

---

Si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> i<sup>3</sup>chje<sup>3</sup>.

---

---

Sa<sup>1</sup>cjoi<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup> Nta<sup>4</sup>nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup>.

---

---

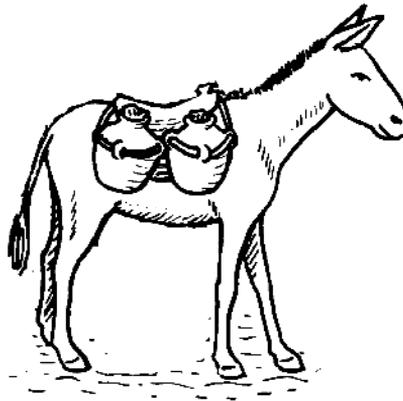
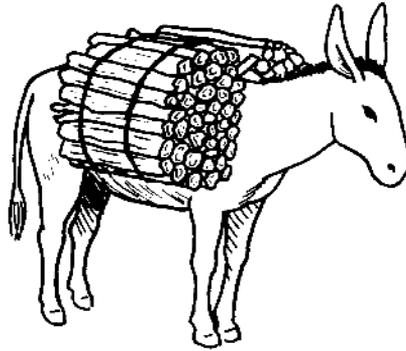
Sa<sup>1</sup>cjoi<sup>4</sup>ni<sup>2</sup> Nta<sup>4</sup>chji<sup>2</sup>na<sup>2</sup>.

---

---

Copiar cada frase dos veces.

Ejercicio 17



Escribir lo que se representa en cada dibujo.  
(Después de estudiar la página 9.)

m

---

---

M

---

---

I<sup>3</sup>ma<sup>12</sup> i<sup>3</sup>tsje<sup>1</sup> va<sup>2</sup> si<sup>2</sup>in<sup>1</sup>.

---

---

---

Ta<sup>2</sup>ma<sup>1</sup> va<sup>2</sup> ni<sup>4</sup>o<sup>2</sup>.

---

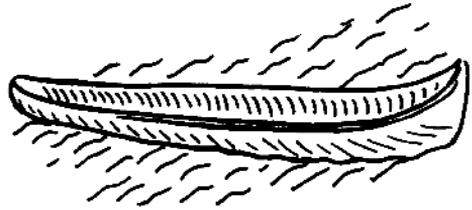
---

---

Copiar las letras y las frases varias veces.

Ejercicio 18

una mano



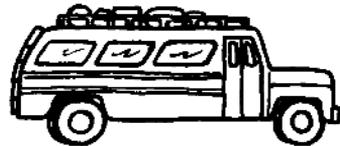
un camión



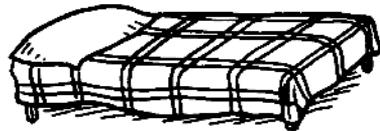
una cama



una canoa



un taco



Unir cada palabra con el dibujo que corresponde.  
(Después de estudiar la página 11.)

la mano

nti<sup>4</sup>a<sup>2</sup>

mi mamá

ti<sup>3</sup>e<sup>2</sup>

camino

i<sup>3</sup>tja<sup>3</sup>ni<sup>2</sup>

noche

i<sup>24</sup>ne<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>

---

---

una cama

---

---

---

mi mamá

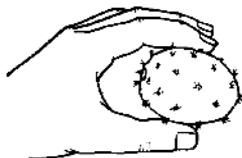
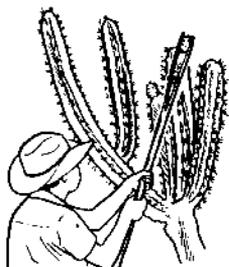
---

---

---

Arriba: Unir las dos palabras que significan lo mismo.  
Abajo: Copiar las frases varias veces.

## Ejercicio 19



Escribir lo que se representa en cada dibujo.  
(Después de estudiar la página 13.)

Si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> \_\_\_\_\_ .

i <sup>3</sup> chje <sup>3</sup>	i <sup>2</sup> chjon <sup>4</sup>
----------------------------------	-----------------------------------

Sa<sup>1</sup>tsji<sup>4</sup> tjan<sup>3</sup> \_\_\_\_\_ .

chjo <sup>3</sup> ti <sup>1</sup>	Nta <sup>4</sup> chji <sup>2</sup> na <sup>2</sup>
-----------------------------------	--

\_\_\_\_\_ va<sup>2</sup> to<sup>12</sup>a<sup>2</sup>.

Ta <sup>2</sup> ma <sup>1</sup>	Si <sup>2</sup> ne <sup>2</sup>
---------------------------------	---------------------------------

Escoger la palabra correcta y escribirla.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Ejercicio 20

nto<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>

nte<sup>4</sup> je<sup>4</sup>

nte<sup>4</sup> je<sup>4</sup>

---

i<sup>3</sup> jie<sup>3</sup>

i<sup>3</sup> jie<sup>1</sup>

i<sup>3</sup> jie<sup>3</sup>

---

cjoi<sup>1</sup> ji<sup>2</sup> ni<sup>2</sup>

sa<sup>1</sup> cjoi<sup>1</sup> ni<sup>2</sup>

sa<sup>1</sup> cjoi<sup>1</sup> ni<sup>2</sup>

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.

(Después de estudiar la página 17.)

j

J

Ja<sup>3</sup>i<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>tsji<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>.

Sa<sup>1</sup>tsji<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup>.

Copiar las letras varias veces.  
Hacer lo mismo con las frases.

Ejercicio 21

tsje<sup>2</sup>he<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>

tsje<sup>2</sup>he<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>

tse<sup>2</sup>e<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>

---

tsi<sup>2</sup>in<sup>1</sup>

tsin<sup>2</sup>hin<sup>12</sup>

tsi<sup>2</sup>in<sup>1</sup>

---

tsje<sup>2</sup>je<sup>4</sup>

tsje<sup>2</sup>he<sup>12</sup>

tsje<sup>2</sup>je<sup>4</sup>

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.  
(Después de estudiar la página 21.)

Ca<sup>4</sup>tjo<sup>4</sup>e<sup>2</sup> no<sup>3</sup>a<sup>3</sup> si<sup>12</sup>nta<sup>2</sup> ca<sup>4</sup>ni<sup>4</sup> me<sup>1</sup>  
nta<sup>3</sup>ha<sup>3</sup> si<sup>2</sup>in<sup>1</sup> co<sup>2</sup>sa<sup>2</sup>ni<sup>1</sup>a<sup>1</sup>. Ti<sup>2</sup>o<sup>1</sup>  
tso<sup>3</sup>tja<sup>1</sup>ni<sup>2</sup> me<sup>1</sup> nta<sup>1</sup> si<sup>2</sup>in<sup>1</sup> i<sup>3</sup>tsje<sup>1</sup>  
va<sup>2</sup>. Ti<sup>3</sup>e<sup>2</sup> i<sup>3</sup>tsje<sup>3</sup> va<sup>2</sup>.

Leer en silencio y dibujar lo que se indica.

I<sup>3</sup>tjen<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> co<sup>2</sup>ni<sup>4</sup>a<sup>4</sup>.

I<sup>3</sup>ma<sup>12</sup> \_\_\_\_\_ va<sup>2</sup>.

ja <sup>3</sup> i <sup>1</sup>	jie <sup>4</sup> he <sup>2</sup>
--------------------------------	----------------------------------

Sa<sup>1</sup>tsji<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> \_\_\_\_\_ .

n <sup>4</sup> te <sup>4</sup> je <sup>4</sup>	no <sup>2</sup> he <sup>2</sup>
--	---------------------------------

Nti<sup>3</sup>hi<sup>3</sup> \_\_\_\_\_ .

tso <sup>3</sup> chon <sup>1</sup> hen <sup>2</sup> ni <sup>2</sup>	che <sup>1</sup> he <sup>4</sup> ni <sup>2</sup>
---	--

Escoger la palabra correcta y escribirla.

h

---

---

H

---

---

n

---

---

N

---

---

No<sup>2</sup>he<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> nte<sup>4</sup>je<sup>4</sup>.

---

---

Tsji<sup>2</sup>tsje<sup>2</sup>he<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> va<sup>2</sup>.

---

---

Tso<sup>3</sup>chon<sup>1</sup>hen<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> nti<sup>3</sup>hi<sup>3</sup>.

---

---

Copiar las letras varias veces.  
Hacer lo mismo con las frases.

Ejercicio 22

i<sup>3</sup>se<sup>1</sup>

i<sup>3</sup>tse<sup>1</sup>

i<sup>3</sup>tse<sup>1</sup>

---

to<sup>12</sup>a<sup>2</sup>

so<sup>12</sup>a<sup>2</sup>

to<sup>12</sup>a<sup>2</sup>

---

i<sup>3</sup>tsje<sup>1</sup>

i<sup>3</sup>tsje<sup>1</sup>

i<sup>3</sup>se<sup>1</sup>

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.  
(Después de estudiar la página 23.)

s

---

---

S

---

---

so<sup>12</sup>a<sup>2</sup>

---

---

to<sup>3</sup>san<sup>1</sup>

---

---

Si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>o<sup>3</sup> so<sup>12</sup>a<sup>2</sup>.

---

---

---

Copiar las letras y las frases varias veces.

Ejercicio 23



Escribir lo que se representa en cada dibujo.  
(Después de estudiar la página 27.)

i<sup>3</sup>tsi<sup>3</sup>ni<sup>2</sup>

i<sup>3</sup>ts'i<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>

i<sup>3</sup>tsi<sup>3</sup>ni<sup>2</sup>

---

i<sup>3</sup>ts'o<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>

i<sup>3</sup>tsjo<sup>3</sup>ni<sup>2</sup>

i<sup>3</sup>tsjo<sup>3</sup>ni<sup>2</sup>

---

i<sup>3</sup>t'e<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>

i<sup>3</sup>t'e<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>

i<sup>3</sup>te<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>

Encerrar en un círculo la palabra que es distinta entre las tres de cada grupo.

I<sup>3</sup>t<sup>1</sup>i<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> \_\_\_\_\_ .

i<sup>3</sup>nta<sup>3</sup>      i<sup>24</sup>nta<sup>4</sup>

Ts'e<sup>4</sup>na<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> \_\_\_\_\_ .

tja<sup>4</sup>t'o<sup>4</sup>      to<sup>3</sup>san<sup>1</sup>

Ja<sup>3</sup>i<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>tsji<sup>2</sup> \_\_\_\_\_ .

i<sup>3</sup>t'e<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>      i<sup>3</sup>te<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>

Escoger la palabra correcta y escribirla.

Ts'e<sup>4</sup>na<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> nta<sup>4</sup>che<sup>2</sup>.

---

---

Ts'o<sup>12</sup>na<sup>2</sup> jnco<sup>2</sup> tja<sup>4</sup>t'o<sup>4</sup>.

---

---

Ja<sup>3</sup>i<sup>1</sup> i<sup>3</sup>ts'i<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> nta<sup>4</sup>.

---

---

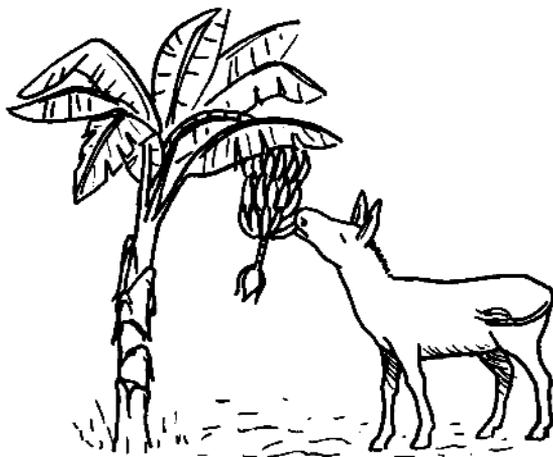
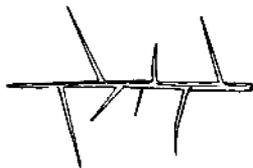
Ti<sup>1</sup> jle<sup>3</sup> i<sup>3</sup>ts'o<sup>1</sup> tjan<sup>3</sup>.

---

---

Copiar cada frase dos veces.

## Ejercicio 24



Escribir lo que se representa en cada dibujo.  
(Después de estudiar la página 31.)

i<sup>2</sup>ch'i<sup>4</sup>

i<sup>2</sup>chi<sup>4</sup>

i<sup>2</sup>ch'i<sup>4</sup>

---

i<sup>3</sup>c'oi<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>

i<sup>3</sup>c'oi<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>

i<sup>3</sup>cjoi<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>

---

i<sup>3</sup>cjo<sup>3</sup>

i<sup>3</sup>cjo<sup>3</sup>

i<sup>3</sup>c'o<sup>2</sup>

Encerrar en un círculo la palabra que es distinta entre las tres de cada grupo.

Si<sup>2</sup>ne<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup> \_\_\_\_\_ .

ch'o<sup>3</sup>can<sup>3</sup>      cho<sup>12</sup>nta<sup>2</sup>

I<sup>24</sup>nta<sup>4</sup> \_\_\_\_\_ .

i<sup>3</sup>cji<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>      i<sup>3</sup>c'oi<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>

I<sup>3</sup>chje<sup>3</sup> cho<sup>12</sup>nta<sup>2</sup> \_\_\_\_\_ .

i<sup>3</sup>c'oi<sup>1</sup>      i<sup>2</sup>ch'i<sup>4</sup>

Escoger la palabra correcta y escribirla.

Ts'e<sup>4</sup>na<sup>2</sup> tjan<sup>3</sup> i<sup>3</sup>ch'o<sup>2</sup>.

---

---

Si<sup>2</sup>ch'e<sup>12</sup>na<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup> nto<sup>4</sup>e<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup>.

---

---

Ta<sup>3</sup>cjin<sup>2</sup>jina<sup>2</sup> ch'an<sup>1</sup> ch'o<sup>3</sup>can<sup>3</sup>.

---

---

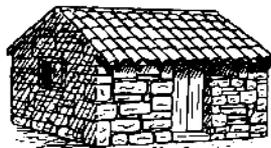
I<sup>3</sup>c'oen<sup>1</sup> va<sup>2</sup> i<sup>3</sup>jna<sup>3</sup>.

---

---

Copiar cada frase dos veces.

Ejercicio 25



Escribir en español lo que se representa en cada dibujo.  
(Después de estudiar la página 33.)

Antonio tiene unas vacas.

Estos son las vacas de Antonio.

---

---

Antonio tiene unas vacas.

---

---

Antonio tiene una casa.

---

---

Arriba: Leer en silencio y dibujar lo que se indica.  
Abajo: Copiar cada frase dos veces.

Ejercicio 26

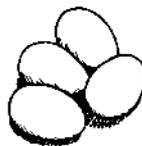
co<sup>4</sup>ja<sup>4</sup>



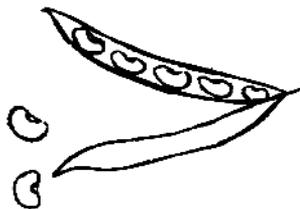
ca<sup>4</sup>tja<sup>4</sup>ja<sup>2</sup>



ch'o<sup>3</sup>can<sup>3</sup>



i<sup>3</sup>jna<sup>2</sup>



Unir cada palabra con el dibujo que corresponde.  
(Después de estudiar la página 35.)

Ts'o<sup>12</sup>na<sup>2</sup> jnco<sup>2</sup> \_\_\_\_\_ .

tja<sup>4</sup>t'o<sup>4</sup>      co<sup>2</sup>ch'o<sup>3</sup>can<sup>3</sup>

Sa<sup>1</sup>tsji<sup>14</sup> tjan<sup>3</sup> \_\_\_\_\_ .

nta<sup>3</sup>chje<sup>3</sup>      Nta<sup>4</sup>chji<sup>2</sup>na<sup>2</sup>

I<sup>3</sup>ts'i<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> \_\_\_\_\_ .

i<sup>3</sup>t'a<sup>12</sup>      i<sup>2</sup>t'o<sup>4</sup>

Escoger la palabra correcta y escribirla.

**Colaborador:**

**Arturo Zepeda S.**

**Idioma:**

**popoloca del oriente  
San Juan Atzingo  
San Gabriel Chilac, Puebla**

**Investigadoras lingüísticas:**

**Juanita Austin K.  
Margarita Kalstrom D.**

**Esta edición consta de 400 ejemplares.**

**Q 9-11**

**se terminó de imprimir este libro  
el día 29 de septiembre de 1974  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.**



